

RECENSÃO

Matsesën Nampid Chuibanaid. La vida tradicional de los matsés, por Steven Romanoff, Daniel Manquid Jiménez Huanán, Fernando Shoque Uaquí Bëso y David W. Fleck. CAAAP, Lima, 2004, 148 pp. ISBN: 9972-608-18-2.

Muchas veces se ha intentado publicar libros etnográficos que combinen el doble objetivo de plasmar aquellas costumbres que de a poco van perdiendo las comunidades aborígenes y que, a la vez, sean escritos por sus propios protagonistas. En general, el problema es que el resultado suele ser el trabajo de investigación de los antropólogos, o bien el mero compilado de textos redactados por los propios indígenas, que puede servir en el ámbito educativo pero difícilmente funciona para el público general. Sin embargo, gracias a un paciente trabajo conjunto, podemos decir que en el caso de *Matsesën Nampid Chuibanaid. La vida tradicional de los matsés* la interacción entre protagonistas y antropólogos ha sido altamente exitosa, pues se ha logrado un libro impecable tanto por sus contenidos como por la contextualización textual y fotográfica de la investigación.

El objetivo principal de la obra era lograr un libro en matsés para los matsés, que plasmará en su propio idioma la historia oral narrada por los ancianos para transmitir su experiencia y su saber a los jóvenes. Un objetivo secundario, por otra parte, consistía en la difusión general de la cultura matsés para un público mayor, no necesariamente científico, compuesto por autoridades nacionales y regionales, o indígenas de otros grupos étnicos amazónicos. El libro propone, de esta manera, un acceso privilegiado pero expuesto en palabras sencillas a la rica cultura material y simbólica de los matsés. La capacidad de difusión queda garantizada, en primer lugar, por los textos presentados en tres idiomas (matsés, castellano e inglés); y, en segundo término, por una serie de fotografías etnográficas tomadas por Steven Romanoff durante su trabajo de campo entre los matsés, realizado durante los años 1974 y 1976.

Los matsés son un grupo étnico perteneciente a la familia lingüística pano, y actualmente están asentados tanto en el departamento de Loreto (nordeste del Perú) como en el estado de Amazonas (Brasil). Si bien en 1975 eran alrededor de 800, en la actualidad cuentan entre 2000 y 2200 personas. Narrado en tiempo presente, el libro recopila diversas costumbres, creencias y pensamientos de los matsés de la década del '70 que, por diversos factores – el contacto con la sociedad occidental, la educación gubernamental, el comercio, el cambio social – han ido cayendo en desuso. Con el correr de la obra encontramos reflejada en las sucesivas páginas desde la división sexual del trabajo hasta la construcción de los diferentes utensilios, armas y artefactos utilizados en la vida diaria; por ejemplo, se presenta una descripción detallada de la preparación de la punta de flecha de caña de bambú por parte de

los hombres, o del trenzado de pulseras por parte de las mujeres. También se documentan con gran detalle cuestiones como la alimentación tradicional (elaboración del masato o chicha de mandioca), las relaciones familiares y de parentesco, (por ejemplo, las preferencias en la elección del cónyuge), las festividades o la crianza de los niños. Una parte especialmente interesante del volumen documenta los adornos y las pinturas corporales; característicos de los matsés, las técnicas de decorado, tatuaje y ornamento del cuerpo constituían una parte crucial de su identidad étnica, social y de género. Las páginas finales contienen algunos textos que sintetizan el devenir histórico y social del pueblo matsés, detallan sus asentamientos actuales y examinan los rudimentos del sistema económico vigente. Por otra parte, también se incluye una extensa lista de especies de la fauna y flora con sus correspondientes nombres científicos y sus equivalencias en matsés, así como sus traducciones castellanas e inglesas.

En síntesis, la labor de los indígenas involucrados en el proyecto es tan loable como la tarea de Romanoff y Fleck. Lo llamativo es que, cumpliendo el objetivo del volumen, toda la información expuesta esté narrada en primera persona, con lo cual *Matsesën Nampid Chuibanaid...* logra con creces el efecto de documentar la transmisión de saberes desde los ancianos a los jóvenes. Pocos libros de este estilo han sido editados con tanto cuidado editorial: la edición y la estética del volumen son realmente impecables, y los textos en su traducción trilingüe tan ilustrativos como gráficas las fotografías que documentan, para la posteridad, la vida social de los matsés.

Lorena Córdoba
CONICET, Argentina